

Pintiam M. P. XXIV (1).

Rauda M. P. XL (2).

Clunia M. P. XXI (3).

Uxamam M. P. XXIV (4).

Voluce M. P. XXV (5).

Numantia M. P. XXV (6).

Augustobriga M. P. XXIII (7).

Turiassone M. P. XVII (8).

Caravi M. P. XVIII (9).

Cæsaraugusta M. P. XXXVII.

Camino desde Tarazona á Zaragoza 56 millas en estas mansiones.

Balsione M. P. XX (10).

ne Tordesillas sobre el Duero. Nombre compuesto de *Turris* y de la voz hebrea טור : *Torde-silachs*, torre de los dardos. *Tela*, *telorum*, los dardos: la misma que llama Estrabon Acontia: nombre griego que significa *Tela*: no es *Autilla* del Pino, sino *Tordesillas*. Escrita con *t*, en el texto griego se leyó *Cela*, pues la *t* griega parece una *T*, y esta es sin duda la *Fella* de Tolomeo; ya hemos notado esto en otros casos. Vid. Diccionario. Verb: *Acontia*.

(1) No es *Pinzas* altas, ni bajas, sino *Valladolid*: la palabra hebrea *Hazaith* con afijo, anagramada ó escrita por metátesis da *Hithzia*, y de aquí *Pithzia*: el *Olivar* ó *Vallis Oliveti*: *Vallisoletum*.

(2) Los copiantes unieron dos ciudades en una sola mansion aquí, como en *Calpe Carteiani*, y escribieron *Rauda Cluniam*; pero en el códice de Schudio y otros anotados por Perez estan separadas. *Rauda M. P. XL*, y no *XI*, pues la distancia de Valladolid á Roa es de *XL*, y aun acaso de *LI*, y *Clunia* es *XXI*, y aun mas.

(3) Perez anotó en su margen *XXVI* millas: y las hay desde Roa á *Coruña* del Conde: *Clunia* es ciudad famosa. Vid. Diccionario. Entra el camino en la Celtiberia. *Rauda* era de los vacceos. *Clunia* el fin occidental de la Celtiberia.

(4) Escríbese por error *Vasana*, *Vasania*, *Vasama*: en Tolomeo *Uxama Argellæ*, ciudad arevaca, por donde va este camino á tocar en los pelendones y vascones. Osma. Vid. Diccionario.

(5) Ciudad arevaca tambien: en Tolomeo *Feluca*: en Tito Livio *Volcia* ó *Volucia* célebre por la respueta que los volcanos dieron á los legados de Roma. Hoy *Calatayoz*.

(6) Destruida Numancia, fue reedificada por Galba, segun una medalla de este emperador: existia tambien en tiempo de Estrabon y de Tolomeo en el segundo siglo. Estaba donde hoy *Garray*.

(7) Pelendona ciudad, segun Tolomeo. El camino ha dejado á los arevacos á la derecha, y se encamina por los pelendones á los celtiberos. *Augustobriga* estaba donde hoy *Olbea*, y los monumentos hallados en el Muro son de esta capital.

(8) En Tolomeo *Turiasor* la sílaba *ra* es española por epéntesis. Tarazona. Vid. Diccionario.

(9) O *XXIII*, como en la impresion de Leon, y acaso mas exactamente, pues Magallon está al oriente de Borja, y algo mas distante de Tarazona. *Carabi* pertenece á nuestra historia: por la direccion del camino estaba en *Magallon*. Zurita dijo: *Hujus mansionis vestigia nulla reperio*. Apiano la refiere en sus *Ibéricas*. *Caravi* es nombre hebreo, y sinónimo de *Magallon*. Vid. Diccionario.

(10) Su verdadero nombre era *Bursago*, como consta de Livio y de Plinio: en To-

Allobone M. P. XX (1).

Cæsaraugusta M. P. XVI.

Desde Merida á Zaragoza por 458 millas en esta forma (2):

Contosolia M. P. XII (3).

Mirobriga M. P. XXXVI (4).

Sisapone M. P. XIII (5).

Carcubium M. P. XX (6).

Ad Turres M. P. XXVI (7).

Mariana M. P. XXIV (8).

Lamini M. P. XXX (9).

Alces M. P. XL (10).

Vico Cuminario M. P. XXIV (11).

lomeo se escribió *Bursada*: en el itinerario *Balsione*, *Bellisone*, *Bellisone*, *Belsione*. No es la que Tolomeo llama *Belsinum*, que es Almunia. Esta es *Borja*.

(1) En Tolomeo *Alabona* in Vasconia; se halla escrita *Alabona* y de aquí *Alagon*.

(2) La frase *per Lusitaniam* que los ignorantes copiantes; arrancaron del camino que salía de Merida por Cáceres, y la trasladaron á este, que ni un paso da por la *Lusitania*, la he omitido y restituído á su lugar.

(3) No hay otra memoria de esta poblacion. Se reduce á *Alange*. Otros la reducen á la villa de Mingabril.

(4) Esta Mirobriga la coloca Plinio en la Beturia de los turdulos; y Tolomeo en la Oretania; esto significa que era limítrofe, pero de la provincia Bética y de la Audiencia jurídica de Cordoba. Consta por las inscripciones que estaba donde Capilla.

(5) Para qué escribir *Sisalone*? Consta que era *Sisapona*, compañera de la anterior. *Almadén* Vid. Diccionario.

(6) Desde *Caracuel* se dirigia la calzada al puente romano que todavía existe sobre el rio Javalon; pasado este rio en derecha por Almagro á Daymiel sin necesidad de alargarse á Fuenllana; esto prueba que *Laminium* se debe colocar en Daymiel; y Fuenllana era *Caput flumini Ance*. Mariana la redujo á Caracuel; Perez accedió á esta opinion y dijo: *nunc Caracuel, junto á Ciudad Real*. Zurita dudó si era la que en Tolomeo se halla escrita *Larcuris*, oretana; con efecto, estamos cruzando la Oretania, y hasta *Laminium* no entramos en la Carpetania. Es muy probable esta conjetura.

(7) Es Calatrava, cuya etimología significa *Torres duplicadas* ó multiplicadas. Algunos opinaron que Calatrava era *Oretum*; pero no distaban mucho, puesto que eran distintas.

(8) La misma significacion de este nombre, *aguas ácidas* ó *amargas*, nos está indicando á *Almagro*.

(9) Se demuestra hasta la evidencia que cabe en la materia que *Laminium* es Daymiel. Vid. Diccionario. Tolomeo en la Carpetania.

(10) Ciudad famosa en nuestra historia; no se necesita sino este documento para persuadirse que es *Alcázar* de San Juan, á 40 millas cabales de Daymiel. Véase Diccionario.

(11) No ignoro que casi todos la han reducido á Santa Cruz de la Zarza; pero yo, sin despreciar los juicios de tales escritores, estoy persuadido que es *Ocaña*; del griego *Oicos*; *vicus*; *Oicania*. Los caminos, segun Plinio, eran casi generales á toda

- Parietinis M. P. XXII (4).
 Saltici M. P. XV (2).
 Ad Putea M. P. XXXII (3).
 Valle longa M. P. XL (4).
 Urbiaca M. P. XX (5).
 Albonica M. P. XXV (6).
 Agiria M. P. VI (7).
 Caræ M. P. XX (8).
 Sermone M. P. IX (9).

(1) Corrige el número XXXII ó XXXXII. En el Diccionario se prueba por su etimología y por otras razones que es *Chinchilla*. No es las *Peñas*, como opinó Lozano en su *Bastetania*.

(2) No es la *Salica* de Tolomeo, como conjeturó Zurita. Esta *Salica* es Minaya á la que algunos redujeron *Laminium*, contradiciéndolo Perez y con razon: *Saltici* es *Xorquera* ó *Jorquera*: y el puente sobre el Xucar indica bien que por allí iba la Calzada. Vid. Diccionario. El número debe ser XX: el copiante trocó la X en V. Es la *Saliga* bastitana.

(3) Se escribió este nombre de muchos modos. Tolomeo en la *Bastetania* que es la que estamos cruzando, la llamó *Pucialia*. En unos códices del Itinerario *Aputea*, en otros *ad Putea*. Desde *Jorquera* á *Utiel* hay XXXXII millas. Dicen algunos que el *Ravenate* la indicó con el nombre *Puteis alis*: yo creo que dijo: *Puteis albis*, *Pozo blanco*. En la itacion de obispos de Wamba se pone como uno de los mojonos del obispado de *Bigastro*, *Pugilla*: hoy es la antigua villa de *Utiel*.

(4) Así está escrito este nombre en los manuscritos que usó el célebre barcelonés Gerónimo Paulo, y así debe escribirse. Corresponde á este nombre la villa de *Valdemeca*, que segun su etimología significa *Valle largo*: y justamente por allí va este camino pasando por *Cañete*: el número está escrito al revés; debe ser LX. Es un desatino reducirla á *Valdeñana*.

(5) En Tito Livio lib. 40. cap. 16. se hallan escritos sucesos de esta ciudad celtibera: y se llama allí *Urbicua*, que quiere decir *Ciudad la chica*: de aquí le ha quedado su nombre á *Checa*. V. Diccionario. En el número falta una X.

(6) No es el pequeño pueblo de *Alba*, sino la antigua villa de *Monreal*: su etimología viene del latín *Albeus*, la de muchos *Albeos*. Véase el Diccionario.

(7) Es muy verosímil que aquí hay un error de copia, y que debió llamarse *Agria*, y no *Agiria*: y entonces este nombre griego *Agria* ó *Agua*, que significa *camino*, corresponde exactamente al hebreo *Derek* y al castellano *Daroca*. Aquí erraron los copiantes; unos escribieron III, tres millas: ¡Qué marcha militar que no llega á una hora de camino, otros VI, tambien está errado: debe ser XXI, alargando las piernas á la VI: opinaron bien algunos ser *Daroca*. Esta ciudad trae su nombre de la lengua hebrea, y significa el *camino*: por estar en el camino que la antigüedad hizo para *Zaragoza*, como hoy se llama *Calzada* una ciudad que está en la via militar de la *Rioja*. De *Agua*, introducida la *n*, y antepuesta la voz *burg*, tomó su nombre *Burg-agena*: hoy *Burg-vagena*: es decir, *Burgo del camino*. *Agiria* no es *Argente*, ni pudo ir por allí el camino; como opinó *Traggia*.

(8) Los *carenses* de *Plinio*. *Cariñena*. Vid. Diccionario.

(9) *Muel*, que por la etimología de este nombre convertido al latino *sermo*, y por su famosa fuente indica su antigüedad. Perez, citando á *Zurita*, ya notó que en algunos códices las millas son XIII, y esto es exacto. Su nombre no viene de *Mosles*, como conjeturó *Zurita*, y *Ortelio* despues de él, sino de la lengua hebrea. V. Diccionario.

Cæsaraugusta M. P. XIX (1).

Camino desde Astorga á Tarragona espacio de 486 millas de este modo:

Vallata M. P. XVI (2).

Interamnio M. P. XIII (3).

Paralancia M. P. XIV (4).

Viminacio M. P. XXXI (5).

Lacobriga M. P. XV (6).

Dessobriga M. P. XV (7).

Segisamone M. P. XV (8).

Deobrigula M. P. XV (9).

Tritium M. P. XXI (10).

Virovesca M. P. XI (11).

Atiliana M. P. XXX (12).

(1) Desde Muel á Zaragoza hay poco mas de seis leguas: en algunos códices se anotan XXXVIII millas: deben ser XXXVIII, como lo comprueba Weseling con los códices Vaticano, Parisiense y Cusano.

(2) Puede muy bien ser Villoria, á la orilla del Orbigo: le corresponde la distancia y la direccíon á Mansilla. Mejor á Villar de Manjarín: de *mons jaracis*, monte murado. Asi los editores de Morales y Cean Bermudez.

(3) Esta Interamnium es distinta del Interamnium Flavium: esta era de los astures al oriente de Astorga: y puesta entre dos ríos, al occidente de Mansilla puede ser *Villaroane*, cuya etimología significa villa entre ríos, del griego *reo*. Acaso el puente del Ezla en Valencia de D. Juan Interamnium: *pons*: ó Villamañan.

(4) Asi se lee en la impresion de Leon, y es como debe leerse; y no *Pallancia*. *Paralancia* quiere decir *pone Lanciam*, ó por frente de Lancia: si la preposicion para es tomada del griego: *preter Lanciam*, y con efecto, *Lancia* era *Mansilla*, y por alli lleva su direccíon esta Calzada. En Tolomeo en los astures, cuya tierra vamos pasando, *Lanciatum*. Con Lancia, y no con *Pallancia*, ajustan mejor las distancias con Astorga y Sasamon, puntos conocidos en este camino que iba muy al norte de Palencia.

(5) Entramos en los vacceos. Valdaraduey, al occidente de Saldaña: su etimología Val de los mimbres: en griego *ripeis*, de donde *raducis*.

(6) Lagunilla de Pisuerga: famosa en la historia.

(7) Osorno, adonde bajaba la Calzada por la orilla derecha del Pisuerga para pasar á *Sasamon*. Esta reduccion es mas probable que la de *Villasandino*, adonde la ponen otros: y mas probablemente á *Melgar*. Vid. Diccionario.

(8) Sasamon en los murbogós ó turmogós, de los cuales era tambien.

(9) *Deobrigula*, segun Tolomeo: hoy *Villadiego*, metátesis de *Deobrigula* ó *Ubierna*.

(10) Con esta habia tres Tritios en España: la *Magna* antes de Nagera: la *Tuborica* en Motrico, y esta en *Rodilla* ó Monasterio, residuo acaso de *Mons Tritium*. Véanse los antigüedades del Monte de *Rodilla* en Cean Bermudez, pag. 184.

(11) Bribiesca.

(12) Dijo Zurita, y le siguió Cean Bermudez, que debia estar junto á *Sadava*, donde se hallan magníficos sepulcros de la familia Atilia: el mismo Zurita copia una lápida sepulcral. ¿Mas cómo era posible que para ir desde Bribiesca á Gracuris y á

- Barbariana M. P. XXXII (1).
 Graccurreis M. P. XXXII (2).
 Balsione M. P. XXVIII (3).
 Cæsaraugusta M. P. XXXVI.
 Gallieum M. P. XV (4).
 Bortinæ M. P. XVIII (5).
 Oscam M. P. XII (6).
 Caum M. P. XXIX (7).
 Mendiculeia M. P. XIX (8).
 Ilerda M. P. XXII (9).
 Ad Novas M. P. XVIII (10).
 Ad Septimum M. P. XIII (11).
 Tarracone M. P. XVII (12).

Borja se tocára en Sadava? Ni la direccion, ni las millas conspiran á tal reduccion. Yo opino que *Atiliana* estaba en *Belorado*. Acaso mejor en *Ezcaray*, del heb. *huzak*; fortis, robustus: Zanolin, pag. 134. Se conservan ruinas antiguas en el sitio de nuestra Señora de Alende.

(1) Tambien he venido, despues de mil reflexiones, á sacar que *Barbariana* es *Villoslada*, ó mejor *Luezas*, junto á Soto, del heb. *Luez*: Zanol, pag. 242, y conviene con la direccion á *Gravillos* y á *Borja*.

(2) Famosa ciudad, á la que Tib. Semp. Gracho dió su nombre despues de domada la Celtiberia, haciéndola memoria y monumento de sus glorias: en la region vascona. Mil opiniones ha habido sobre su situacion. La corriente de hoy está por *Agreda*, por cierto sonsonete de este nombre. Pero todo persuade que es *Gravillos*: de *Grachi-bolis* ó *polis*. Vid. Diccionario.

(3) *Bulsaone* ó *Bursaone*, que era su verdadero nombre. *Borja*.

(4) A la orilla del Gallego, donde está *Zuera*, segun *Zurita*, al que cita y sigue *Perez*; pero no es la *Gallica Flavia* de los ilergetes, como conjeturó y anotó: *forte legendum Gallicam, ut in Ptolom.* Esta *Gallica* es *Fraga*.

(5) Ciudad de los ilergetes, segun *Tolomeo*: escribese en algunos códices *Bustine* y *Bostine*. *Almudehar*, nombre árabe: de *Al* y *Buteva*.

(6) *Huesca*.

(7) *Berbegal*. De esta mansion, dice *Zurita*, no hallo memoria alguna en los otros autores, ni de la siguiente *Mendiculeia*.

(8) Por la direccion y por la huella del nombre se viene en conocimiento que es *Alcolea*, resíduo de *Mendi-Culea*.

(9) *Lérida*: ciudad historial. V. Diccionario.

(10) Sospeché algun tiempo que era *Alcano* por la etimología: pero estoy persuadido hoy que es *Villanueva de Prades*, por donde iba el camino á *Celva*.

(11) Así debe escribirse como está en la impresion de *Leon*: la correspondencia de *Septimum* está en la villa de *Celva*, nombre que tiene origen hebreo, en direccion á *Tarragona* por *Reus*. En algunos codices *Ad Septimum decimum*, del heb. *Sebali*, *septem*, hoy *Celva*.

(12) Cabalmente desde *Celva* á *Tarragona*: y acaso de ahí nació *Ad septimum decimum lapidem seu milliare*; como primo, secundo ab *Urbe lapide*.

- Camino desde Zaragoza al Bearnés por 112 millas así:
 Foro Gallorum M. P. XXX (1).
 Ebellino M. P. XXII (2).
 Summo Pyrennaeo M. P. XXIV (3).

Camino desde España á la Aquitania saliendo de Astorga para Burdeos por 421 millas por este orden.

- Vallata M. P. XVI.
 Interamnio M. P. XIII.
 Paralantia M. P. XIV.
 Viminatio M. P. XXXI.
 Lacobriga M. P. XV.
 Segisamone M. P. XV.
 Deobrigula M. P. XV.
 Tritium M. P. XI.
 Virovesca M. P. XI.
 Vindeleia M. P. XII (4).
 Deobriga M. P. XIV (5).
 Beleia M. P. XV (6).
 Suissatio M. P. XIII (7).
 Tulloñio M. P. VII (8).
 Alba M. P. XII (9).
 Aracelim M. P. XXI (10).

(4) Gurrea á la orilla del Gallego.

(2) Mudada la E en A, como en otros mil ejemplares: hoy *Aierbe*.

(3) A Santa Cristina: último lugar de España.

(4) Tuerce el camino desde Bribiesca hácia el Ebro, dejando á la derecha el otro camino que se ha descrito arriba. *Vindeleia*, ciudad de los autrigones, segun Tolomeo, ó *Vindelegia*, es la villa de *Foncea*. Vid. Diccionario.

(5) Es la villa de *Briones*, ciudad de los autrigones como la anterior: por alli se pasaba el Ebro, siguiendo el camino á *Beleia*. Opinan algunos que corresponde á *Cabriana*, junto á *Salcedo*.

(6) Opinan algunos que estuvo en *Iruña*. Mi opinion es que estuvo en *Bernedo*.

(7) *Suestasium*, ciudad de los caristos, segun Tolomeo, reducida á *Sarazo*, villa que confina con *Uralte*, á la orilla derecha del Ayuda. Vid. Diccionario de las provincias. Corrige XXI M. P., que son los que hay de *Briones* al camino. No pudo estar en *Armentia*, como opinó *Cean Bermudez*.

(8) En el Diccionario se verán los graves fundamentos que persuaden que *Tulloñio*, ciudad de los vardulos, segun Tolomeo, corresponde en todo, aun en su etimología, á la villa de *Alegria*.

(9) Así como *Alba* es sin duda alguna *Ciordia*, como bebreo. No es, pues, *Albcmiz*, muy distante de esta Calzada, ni *Almentia*, como opinó P. de Marca.

(10) En algunos cód. *Aroceli*: en Plinio *Aroceliani* del convento jurídico de Zaragoza. Znrta conjeturó que su verdadera ortografía seria *Araceli*. La congetura

- Alantone M. P. XVI (1).
 Pompelone M. P. VIII (2).
 Turisa M. P. XXII (3).
 Summo Pyrenæo M. P. XVIII (4).

de Weseling acerca del *Aracillum* de Orosio y de Idacio no tiene aquí lugar: pues dicho *Aracillum* estaba en las Asturias. Esta debe reducirse á *Araquill*.

(1) Es muy probable la reduccion á *Atondo* por conspirar á esta villa la distancia, la direccion del camino, y la huella del nombre *Alantone*, *Atonde* sincopado. Asi opinó juiciosamente el P. Moret. Vid. Diccionario de la Academia.

(2) La etimología de esta ciudad, segun Estrabon, es *Pompei polis*: heeho un nombre de los dos *Pompolis* ó *Pompelis*, y de aquí *Pompelon*. El autor de la *itacion* ó *mojanamiento* de Obispados, atribuida á Wamba, que algunas veces quiso meterse á etimologista, dijo que queria decir *Wambæ Luna*, Pamplona.

(3) Es la misma que en Tolomeo se llama *Iturisa*, en los vascones; y es absolutamente arbitraria y falsa la opinion de Marca, que reduce la *Iturisa* á *Tolosa*, y la *Turisa* á *Zubiri*: el P. Risco en el tom. 3.º Esp. Sag. lo ha impugnado con mucho acierto; y ha corregido el error de algunos escritores nuestros que dirigieron la Calzada de Antonino por San Juan de Pie de Puerto; debiendo ir desde Iruren, que es la *Turisa*, al lugar de Vera, donde estaba el *Salus Vasconum* de Plinio; en *Echarla*, resíduo de *Olarso* ó *Elarso*, y el *Summus Pyrenæus*.

(4) Aquí concluía la España: este era el *Salus Olarso* de Plinio, y no debe reducirse á Burguete, sino á *Echarlar*, por donde iba este camino en direccion á Bayona, como advirtió oportunamente Risco, siendo de España ambas orillas del *Vidasoa*.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
 CONSEJERÍA DE CULTURA

JUNTA DE ANDALUCÍA

APÉNDICES

O EXCERPTAS GEOGRAFICO-HISPANAS,

TOMADAS DE VARIOS ESCRITORES ANTIGUOS.

ADVERTENCIA:

No nos hemos propuesto en la edicion de estos apéndices ó excerptas seguir el órden cronológico de los escritores de quienes las hemos tomado sino que daremos la anterioridad ó preferencia á aquellas que por su mayor extension se aproximen mas á los geógrafos mayores ó cosmógrafos que hasta aqui hemos traducido y comentado. Nuestro propósito no es otro sino que nuestros lectores vean reunidos en este nuestro *Aparato* los datos y noticias geográficas de la España antigua, que andan esparcidas en muchos volúmenes, y no fáciles de adquirir: y al mismo tiempo tengan á la mano los apoyos y testimonios en que hemos de afianzar nuestras noticias y aserciones en el Diccionario, con lo que hemos creído dar mas valor, y hacer mas interesante nuestro trabajo. Asi es que comenzamos por las *costas marítimas* de Rufo Festo Avieno, aunque fueron posteriores á la *descripcion de la tierra* del mismo autor; y que fue de los últimos escritores geógrafos del Imperio romano: tambien concurre la misma razon por que dimos el primer lugar á Pomponio Mela, aunque fue posterior á Estrabon, por ser autor patricio ó español.

NOTICIA HISTORICA DE AVIENO.

Hablamos ya en el prólogo general del poeta geógrafo Rufo Festo Avieno, y allí mismo ofrecimos añadir por apéndice á nuestro Aparato aquella parte de sus poesías que tengan por objeto la descripción mas ó menos extensa de nuestra antigua España; y nos parece justo extender un poco mas la noticia de su vida y de sus escritos. Comunmente se cree que Avieno tuvo por patria esta misma nacion, de la que nos trasmitió muchas noticias, no solo geográficas, sino que tambien históricas: y aun conjeturan algunos que una ciudad de la Bética, que con el nombre de Avia ó Evia se lee en algunos códices antiguos de Plinio, fue de la que tomó el patronímico de Avieno. Vivió en los tiempos del emperador Teodosio el Grande, como contra el parecer de Crinito ha probado Vosio: *Hist. Lat. l. 2. c. 9*, y parece probable que este fue el Teodosio, á quien dedicó sus cuarenta y dos fábulas esópicas.

Habia hecho progresos en el idioma griego; y asi pudo hacer una traduccion ó paráfrasis de la Periegesis griega de Dionisio el Africano, que siendo originario de Corinto, la dió á luz en el lenguaje de su nacion. Tradujo tambien al latin los fenómenos de Arato, obra que antes habian traducido Ciceron y Germanico; y por último nuestro Avieno, como atestigua S. Gerónimo: *et nuper Avienus*. Tambien es de presumir que el Avienus que figura como uno de los interlocutores en el dialogo filosófico del libro séptimo de los Saturnales de Macrobio, es este mismo de que estamos hablando, ya porque ambos escritores fueron contemporáneos y unidos en relaciones con el gran Teodosio, ya por el indicio de que una de tantas cuestiones que en dicho diálogo se suscitaron, toca y pertenece al conocimiento geográfico de las aguas del Ponto y del mar Hiperboreo, de las que tenia grande conocimiento nuestro Avieno, y por las que comienza su poema *Oræ maritimæ*. Esta obrita y la que lleva por titulo *Descriptio Orbis terræ*, son las que le constituyen en la clase de poeta didascálico-geográfico.

La que mas ofrece á nuestro propósito es la de las *costas*, ya por ser mas extensa en la parte española, ya porque no se limita á la seca y árida descripción de la costa mediterránea ibérica, sino que al paso nos suministra muchas noticias acerca de las gentes que la poblaban, ya indígenas, ya advenedizas, del comercio con que se enriquecian, de las artes ó industrias agrícolas que profesaban, y de las ciudades que frecuentaron ó construyeron, en lo que debe interesarse nuestra historia. Cierta amigo suyo, llamado Probo, con el que aun estaba unido con los vínculos de la sangre, le rogó que le hiciera una descripción del Ponto Euxino, muy útil, si era inclinado á las bellas letras, para leer y entender la parte mas sentimental y patética de las poesías de Ovidio, que en aquellas regiones

y entre aquellas gentes táuricas y bárbaras sufrió su largo y penoso destierro, y cuyos idiomas se vió en la precision de aprender, como lo dice él mismo.

Nuestro Avieno no solo quiso complacer á su amigo en lo que le rogaba, sino que tomando el asunto de mas alto, concibió la idea de hacer una completa descripcion de todas las costas marítimas, tanto del Océano, como del Mediterráneo, y venir á concluir su trabajo en las del Ponto. Comenzó en efecto por las Columnas de Hércules, á ejemplo de los geógrafos que le habian precedido, y en el primer libro se propuso exponer la costa del primer gran golfo que hace el Mediterráneo desde Calpe, último promontorio de la tierra, hasta el de los Brucios en Italia: mas por gran lástima de nuestra literatura, solamente nos resta la descripcion hasta Marsella. Colocándose, empero, en el estrecho que divide el Africa de la España, dirigió una mirada científica hácia la izquierda, y vió y nos dió una ligera pincelada de las islas Británicas, á las que con un nombre anticuadísimo llamó *Oestrinides*; tomando muchos de sus conocimientos del gran piloto cartaginés Himilcon, y de otros escritores, cuyas obras nos son desconocidas.

De todas las ediciones que se han hecho de Avieno, la mas completa es la de Madrid en el año 1634, que comprende los dos poemas geográficos, los fenómenos de Arato y las fábulas esópicas. La de Venecia de 1488 solamente contiene los fenómenos y la descripcion de la tierra. De esta última hizo una edicion H. Freisman en Amsterdam en 1786. Cannigeter en 1731 se limitó á publicar solas las fábulas: y los dos poemas geográficos se hallan en la edicion de *Poetæ Latini minores* de Wendort, que no hemos podido tener á la mano; y en la coleccion de Juan Hudson *Geographiæ veteris scriptores græci minores*, impresa en Oxford año 1698, de que nos hemos valido para rectificar la de Madrid.

Los códices, por los que se hizo esta edicion, estaban mal conservados y estragados, por lo que se presentan varios lunares, ora de versos á mitad ó sin concluir, ora de voces reducidas á la mitad ó menos de sus sílabas y de otros vocablos mal copiados, que manifiestamente son extraños al lenguaje técnico y científico de la geografía, lo cual juntamente con haberse complacido en nombrar los lugares con los nombres mas anticuados, que ya ni estaban en uso en el siglo cuarto, ni aun en el de Estrabon, Mela y el de Plinio, hacen muy difícil la inteligencia de sus versos; y mucho mas la reduccion de los lugares antiguos á los nuestros. Nosotros en algunos pasajes hemos corregido el texto; en otros hemos llenado algun vacío, y mejorado el vocablo inconexo ó mal impreso. Lo mismo hizo en uno ó dos versos el Abate Masdeu del trozo que copió y tradujo en el tom. 17. suplemento XVI de su Hist. Crit. de España. Siguiendo el método adoptado para comentar á los geógrafos que anteceden, daremos las *Costas marítimas* en latin, corregiremos lo que nos parezca adulterado, confrontaremos á Avieno con los geógrafos que le precedieron, y asi daremos cuanta claridad podamos á su texto.

En la traduccion que al castellano hemos puesto mas atencion en la expresion clara y precisa del pensamiento del autor, que en la hermosura y cadencia de los versos. En las notas á esta mal lima-

da traducción haremos la reducción de los antiguos lugares á los que conocemos hoy, siempre que para ello tengamos bastante apoyo, aunque no sea sino en el orden descriptivo con que procedió Avieno: corregiremos los juicios de Isaac Vosio y de otros escritores nuestros y extraños, que á nuestro parecer no lo entendieron bien: y donde no podamos fijar nuestra opinion, confesaremos nuestra ignorancia, muy perdonable en una materia que, como dijo Plinio, mudaba de semblante en cada siglo, ya en el nombre de las ciudades y de los rios, ya en las revoluciones físicas y morales del Globo y de las naciones, habiendo sucedido por estas causas á muchas de nuestras antiguas ciudades lo mismo que de otras dijo Ovidio en sus Metamorfosis lib. 15. v. 262. traducido á nuestro idioma.

El tiempo sin descanso trabajando
 Eleva ciertas gentes á la cumbre,
 Y á ciertas hasta el suelo las humilla.
 Grande fue, poblada, rica Troya,
 Que pudo por diez años estar dando
 Soldados, armamento, en su defensa;
 Ruinas hoy y sepuleros solo quedan.
 Clara fue Esparta, célebre Micenas,
 Famosa Atenas, ínclita fue Tebas;
 En vil escombro Esparta está trocada,
 La alta Micenas á polvo reducida.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
 CONSEJERÍA DE CULTURA



RUFII FESTI AVIENI ORÆ MARITIMÆ.

LIBER PRIMUS.

- 1 **Q**uæsisse temet, sæpe cogitans, Probe,
Animo atque sensu, Taurici Ponti situs (1),
Capi ut valeret his, probabili fide,
Quos distinerent spatia terrarum extima (2):
- 5 Subii libenter id laboris, ut tibi
Desideratum carmine hoc claresceret.
Fas non putavi quippe, prolixa die
Non subjacere sensui formam tuo
Regionis ejus, quam vetustis paginis
- 10 Et quam, per omnem spiritus nostri diem,
Secretiore lectione acceperam.
Alii invidere namque quod dispendio
Tibi haud sit ullo, agrestis et duri reor.
His addo et illud, **CONSERVA TEMET LOCUM**
- 15 **M**ihi esse (3) amore, sanguisque vinculo:
Neque sat sit istud, ni sciam te litteras,
Hiantibusque faucibus Vestarum abdita (4)
Hausisse semper; esse patuli pectoris,
Sensus capacem, talium jugem sitim

(1) Asi en la edicion de Oxford, como en el verso 33. En la de Madrid *sinus*.

(2) *Extima spatia terrarum*: este epíteto daban los geógrafos al Cabo San Vicente, y al monte Calpe. Asi dijo Plinio que este era *extimus Hispaniæ mons*. lib. 3. cap. 1.

(3) El pensamiento de Avieno y la sintaxis exigen la correccion de este verso en estos términos: *liberum* por *liberorum*, *temet locum mihi esse*, *amore sanguisque vinculo*: es decir: Tú ocupas el lugar de uno de mis hijos por el amor y vinculo de la sangre. En la edicion de Hudson: *amoris sanguisque vinculo*.

(4) Vesta en la ciencia mytológica era la tierra, y da á entender Avieno que su querido Probo era aficionado á la geografia, ó al conocimiento de la tierra, como lo expresa en los versos siguientes. En la edicion de Oxford por Hudson se lee: *istarum abdita*; creo preferible la de Madrid.

- 20 Tuo esse cordi; et esse te præ cæteris
 Memorem intimati. Cur inefficaciter
 Secreta rerum in non tenacem effunderem?
 In non sequacem; Quis profunda ogganniat?
 Multa (1) ergo, multa compulere me, Probe,
- 25 Efflagitatum rem tibi ut persolverem,
 Quin et parentis credidi officium fore
 Desideratum si tibi locupletius,
 Profusiusque Musa promeret mea.
 Dare expetitum quippe non parci viri est;
- 30 Augere porro muneris summam novi,
 Mentisque benignæ; satque liberalis est.
 Interrogasti, si tenes, Mæotici
 Situs quis esset Æquoris (2). Sallustium
 Noram id dedisse, dicta et ejus omnibus
- 35 Præjudicatæ auctoritatis ducier
 Non abnuebam. Ad ejus igitur inclytam
 Descriptionem, quam locorum formulam
 Imaginemque expressor efficax styli
 Et veritatis pene in obtutus dedit
- 40 Lepore linguæ, multa rerum junximus
 Ex plurimorum sumpta commentariis (3)
 Hecateus istic quippe erit Milesius (4),
 Hellanicusque Lesbius (5); Phileas quoque

(1) *Multa* hemos corregido en vez de *muta*, como se lee en la edicion de Madrid, porque asi lo exige la frase y el sentido; y *multa* tambien en la de Oxford.

(2) Herodoto, lib. 4. núm. 3. y con él todos los geógrafos han hablado de la laguna Meotis, á la que aqui Avieno da el nombre de *æquor*. Estaba próxima al monte Tauro, y habitada por gentes táuricas su costa: unida por un estrecho canal al Ponto Euxino. Plinio, lib. 4. c. 12, hace una exacta descripcion del Ponto Euxino y de la Laguna Meotis, en la que desagua el *Tanais* ó *Don*, que nace en los montes Rifeos.

(3) De estas palabras se colige que Avieno concluyó el trabajo que Probo le habia rogado, y que él mismo se propuso, llevando su descripcion desde las Columnas hasta el Ponto en varios libros que han desaparecido; y aun el primero nos ha llegado incompleto.

(4) Hecateo de Mileto vivió en la Olimpiada 65; fue anterior á Herodoto, y este se aprovechó de sus conocimientos geográficos. Escribió una *Periegesis*. Otro Hecateo Abderita escribió acerca de los pueblos hiperboreos ó septentrionales. Acaso este es el que cita Avieno.

(5) Helanico de Mytelene, en la isla de Lesbos, tambien fue anterior á Herodoto, segun A. Gelio, lib. 15. c. 23. Escribió sobre los orígenes de las ciudades.

- Atheniensis, Caryandæus Scilax (1)
- 45 Pausimachus ille, prisca quem gennit Samos,
 Quin et Damastus nobili natus Sige (2),
 Rhodoque Bacoris ortus, Euctemon quoque
 Popularis Urbis Atticæ, Siculus Cleon,
 Herodotus ipse Thurius (3), tum qui decus
 50 Magnum loquendi est, Atticus Thucidés.
 Hic porro habebis, pars mei cordis, Probe,
 Quidquid per æquor insularum attollitur,
 Per æquor illud scilicet, quod post cava
 Hiantis orbis à freto Tartessio (4)
- 55 Atlanticisque fluctibus, procul sitam
 In usque glebam porruit nostrum Mare
 Sinusque curvos, atque prominentia,
 Ut se supino porrigat littus situ.
 Ut longè in undas inserant sese juga,
- 60 Celsæque ut urbes alluantur Æquore.
 Quis ortus amnes maximos effuderit;
 Ut prona Ponti (5) gurgitem intrent flumina
 Ut ipsa rursum sæpe cingant insulas,
 Sinuentque late ut tuta portus brachia.
- 65 Ut explicentur stagna, seu jaceant lacus,
 Scruposum ut alti verticem montes levent
 Stringatque nemora ut unda cani gurgitis.
 Laboris autem terminus, nostri hic erit,

(1) Nos queda de Scylax un *Periplo* griego, traducido al latin por Isaac Vosio en Amsterdam, año 1639. Debe corregirse *Caryandæus*, y no *Cyryandæus*, como en la edicion matritense.

(2) Natural del Promontorio Sigeo en la Troade, contemporáneo de Herodoto. Escribió un *Periplo*, citado por Agatemero, lib. r. c. r., y Plutarco in *Camilo* le llamó *Damastes*, con terminacion griega: en la edicion de Madrid *Damastus* latinizado.

(3) Llamóse *Thurius*, porque vivió y escribió en *Thurium*, ciudad de Italia, como Plinio: *Historiam condidit thuriis in Italia*. Asi Arist. y Strab. le llaman *Thurio*.

(4) Llama aqui el estrecho de Gibraltar *Fretum Tartessium*; porque Carteya que estaba en su boca se llamó Tartessos, por mas que lo repugne Mondejar. *Cad. Phen.* tom. r. p. 357. y Cádiz tuvo tambien el mismo sobrenombre.

(5) El nombre *Pontus* tiene dos significaciones; la una general, y se toma por todo el mar; la otra particular, y significa solo el Ponto Euxino, al que, como dijo Estrabon, los antiguos dieron por antonomasia el nombre de Ponto.

- Seythicum ut profundum (1), et æquor Euxini sali (2)
- 70 Et si quæ in illo marmore insulæ tument,
Edisserantur. Reliqua porro scripta sunt
Nobis in illo plenius volumine
Quod de Orbis oris, partibusque fecimus.
Ut aperta vero tibimet intimatio
- 75 Sudoris hujus, et laboris sit mei,
Narrationem Opusculi paulo altius
Exordiemur. Tu per intimum jecur
Prolata conde; namque fulcit hæc fides
Petita longe, et eruta ex auctoribus.
- 80 Terræ patentis Orbis effusæ jacent,
Orbique rursus unda circumfunditur (3).
Sed qua profundum semet insinuat salum
Oceano ab usque, ut gurges hic nostri Maris
Longe explicetur, est Atlanticus sinus.
- 85 Hic Gadir urbs est, dicta Tartessus prius (4).
Hic sunt Columnæ pertinacis Herculis,
Avila atque Calpe (5); læva dicti cespitis
Libyæ propinquæ, stant aliæ (6) duro perstrepunt,
Septentrione, sed loco cærtæ tenent;

(1) Da al Ponto el nombre de scytico, porque todas sus orillas estaban habitadas por scytas, como lo afirman Herodoto, Estrabon, Plinio y todos los geógrafos antiguos.

(2) Este mar primeramente se llamó *Axeno*, que quiere decir, inhospital, por la barbarie de las gentes que habitaban en sus orillas: despues que los griegos establecieron alli sus factorías y colonias le llamaron *Euxinos*, que vale tanto como humano, hospitalario.

(3) Todos los antiguos formaron de la tierra la idea que aqui expresa Avieno: á saber; que estaba en medio del Océano, circunvalada por él á manera de una isla. Por esto Dionisio Alejandrino en su *Periegesis* dice: *Oceanum referam, cujus complexibus altis, terra coronatur, velut ingens insula*. Los mismos dijeron que tenia la figura de una honda: larga de oriente á poniente, y estrecha de mediodia al norte: *Persimilis fundæ*. A este golfo ó seno, en que está circuida la isla de Cádiz, le llama Plinio: *sinus corensis* ó *curvensis, cujus ex adverso Gades*.

(4) Se llamó antiguamente *Tartessos*, esto es, término de la tierra. Por esto dijo Silio Itálico: *Terrarum finis Gades*: lib. 17. v. 638.

(5) *Laudibus olim terminus Herculeis Calpe*, dijo el mismo Silio en el lugar citado. Lo mismo que Plinio: *laborum Herculis metæ*.

(6) Avieno, colocado en una de las columnas y mirando al norte, da una vista rápida á su izquierda y observa las islas Británicas, á las que llama *Oestrinnias*; por esto debe decir *stant aliæ*, y no *staltia*; ni *est alia* como en la edicion de Madrid, ni *spatia* como en la de Oxford.

- 90 Et prominentis hic jugi surgit caput
 (Oestrymnin istud dixit ævum antiquius)
 Molesque Celsa saxei fastigii
 Tota in tepentem maxime vergit Notum (1)
 Sub hujus autem prominentis vertice
- 95 Sinus dehisci incolis Oestrymnicus.
 In quo insulæ sese exerunt Oestrymnides
 Laxe jacentes, et metallo divites
 Stanni, atque plumbi. Multa vis hic gentis est.
 Superbus animus, efficax solertia
- 100 Negotiandi cura jugis omnibus
 Nullisque (2) cymbis turbidum late fretum
 Et velluosi gurgitem Oceani secant.
 Non hic carinas quippe pinu texere
 Fecere morem; non abiete, ut usus est,
- 105 Curvant faselos: sed rei ad miraculum
 Navigia junctis semper aptant pellibus,
 Corioque vastum sæpe percurrunt Salum (3)
 Ast hinc duobus in sacram (sic Insulam
 Dixere Prisci) (4), Solibus cursus rati est.
- 110 Hæc inter undas multum cespitis jacit
 Eamque late gens Hibernorum colit (5)

(1). Es de creer que este promontorio Oestrymnico es el mismo que Tolomeo llamó *Trileuco*: hoy cabo Ortegal, pues á su frente estan las islas del Estaño: á no ser que le tengamos por el cabo de Cornuall. D. Joaquín Lorenzo Villanueva en su *Ibernia Fenicia*, pag. 68., indica que el promontorio Oestrymni es el Artabro, sin que se haya detenido un momento en indicarnos el origen ó etimología de este nombre Oestrymnides y Oestrymnicus, como lo ha hecho de infinitos otros.

(2). Este ablativo exige la sintaxis en vez de *nolusque*: *nullis cymbis ó cumbis secant turbidum fretum*. En la edicion de Oxford *novisque cymbis*. Si por *Cymba* se entiende un buque de madera, debe decir *nullis que*: y así leyó esta voz Luis Nonio.

(3). Conviene los anticuarios en que los pelagos y los etruscos fueron los primeros que emprendieron navegaciones peligrosas y largas con bajeles de cuero. De los etruscos lo afirma Dempetero (*Etruria regalis* lib. 3). De los britanos lo dice Plinio lib. 4. c. 16., y lib. 7. c. 57. *Insula Mictis, in qua candidum plumbum proveniat. Ad eam britannos vitilibus navigiis corio circumstis navigare*. Solino se explica con mas claridad: *Los britanos, dice, navegan con vateles hechos de mimbres aforrados con pieles de bueyes*. Polisthor, dice, refiere Herodoto de los babilonios.

(4). Los antiguos llamaron á la Ibernia insula sacra, y Tolomeo menciona allí mismo un promontorio llamado Promontorium Sacrum. D. J. L. Villanueva en su *Ibernia Fenicia*, pag. 203 dice, *Ibernice autem insula sacra, seu potius fatalis, est inis fail; idque ut ajunt, à saxo quodam fatidico, dicto Lia-fail lapis fatalis*. Acerca de estas Peñas fatidicas véase su nota C.

(5). Acerca de los antiguos origenes de la gente ibérica, ha escrito un docto y erudito tratado D. Joaquín Lorenzo Villanueva, impreso en Dublin año de 1831;

- Propinqua rursus insula Albionum patet;
 Tartessisque in terminos Oestrymnidum
 Negotiandi mos erat; Carthaginis
 115 Etiam colonis, et vulgus inter Herculis
 Agitans columnas, hæc adibant Aequora,
 Quæ Himileo Pœnus (1) mensibus vix quatuor;
 Ut ipsemet rem probasse retulit:
 Enavigantem posse transmitti adserit.
 120 Sic nulla late flabra propellunt ratem,
 Sic segnis humor æquoris pigri stupet.
 Adjicit et illud, plurimum inter gurgites
 Extare fucum, et sæpe virgulti vice
 Retineri puppim. Dicit hic nihilominus
 125 Non in profundum terga dimitti maris,
 Parvoque aquarum vix super texi solum;
 Obire semper hac et hac Ponti feras,
 Navigia lenta, et languide repentia
 Internatare belluas. Si quis dehinc
 130 Ab insulis Oestrymnicis lembum audeat
 Urgere in undas, axe qua Lycaonis
 Rigescit Aethra, cespitem Ligurum subit

probando que aquellas islas fueron pobladas por los fenicios: por lo que dió á su memoria ó tratado el título de *Ibernia Fenicia*, que ya hemos citado en varias notas. Pero que la *Ibernia* y su poblacion tuvo su origen de los iberos de España, no solo consta por el testimonio de Tacito, sino que aun el mismo nombre de *Ibernia*, derivado de la misma raiz que el de *Iberi*, á saber, de עברין, *Ibrin*, y el de *Durona*, sinónimo del de *Durus* ó *Duron*, rio de España, lo indican con bastante propiedad. La insula *Sacra* y el Promontorio *Sacro* son mas antiguos en España que en la *Ibernia*. Del grande comercio que los fenicios gaditanos hacian en estas islas habla tambien el mismo Avieno, que estamos comentando. El mismo escritor de la *Ibernia fenicia* confiesa en la pág. 8. que los fenicios ó cananeos, huyendo de la invasion de los israelitas, aportaron á las costas de Africa y de España, y de esta pasaron á la *Ibernia*. *Et exinde ad Iberniæ littora pervenerunt*. Esto mismo establece con mas extension en el cap. 2. conjeturando que los cántabros y vascones fueron los progenitores de ciertas tribus irlandesas, asi como los de *Brigantium* dieron origen á los *brigantinos*.

(1) La Republica de Cartago en los dias mas florecientes de su comercio y poder encargó á sus dos grandes pilotos. Hanon é Himilcon dos expediciones maritimas. Aquel desde Cádiz navegó por la costa de Africa hasta el golfo hespérico. De su Periplo ha hecho una erudita edicion D. Pedro Rodriguez Campomanes, año 1756. Himilcon, partiendo desde el mismo punto, navegó por toda la costa occidental del Atlántico hasta las islas británicas, é hizo importantes descubrimientos para el comercio. Su Periplo se ha perdido del todo. Plinio menciona estos dos Periplos en el lib. 2. cap 67 *Sicut ad extera Europæ noscenda missus eodem tempore Himilco.*

- Cassum incolarum (1); namque Celtarum manu
 Crebrisque dudum praeliis vacuata sunt
- 135 Liguresque pulsí, ut sæpe fors aliquos agit,
 Venere in ista, quæ perhorrenteis tenent
 Plerumque dumos: creber his scrupus locis,
 Rigidaque rupes (2), atque montium minæ
 Cælo inseruntur. Et fugax gens hic quidem
- 140 Diu inter arcta cælitium duxit diem,
 Secreta ab undis; nam sali metuens erat
 Priscum ob periculum. Post quies, et otium
 Securitate roborante audaciam,
 Persuasit altis devehí cubilibus,
- 145 Atque in marinos jam locos descendere.
 Post illa rursum, quæ superfati sumus
 Magnus patescit æquoris fusi sinus (3)
 Ophiusam adusque (4): rursum ab hujus littore
 Internum ad æquor, quæ mare insinuare se
- 150 Dixi ante terris, quodque Sardum nuncupant,
 Septem dierum tenditur reditus viæ (5).
 Ophiusa porro tanta panditur latus,
 Quantam jacere Pelopis audis insulam,
 Grajorum in agro (6). Hæc dicta primo Oestrymnis;

(1) Scylax en su Periplo dice: *post Iberos sequuntur Ligures, et Iberi mixti usque ad Rhodanum fluvium. Post Rhodanum fluvium sunt Ligures usque ad Arnum*. De donde sé colige que desde el río Idubeda y Sicano hasta el Ródano había ligures puros, y ligures mezclados con iberos. Los ligures puros de las orillas del Sicano, arrojados por los celtas, pasaron á la Sicilia, y le dieron el nombre de *Sicannia*. Véase Diccionario, art. *Sicania*. Otros ligures se posesionaron de las montañas del vecino Idubeda, apartados del mar, y escarmentados por la adversa suerte de sus padres, como dice Avieno, y se mezclaron con los beribraces.

(2) Tal es, por cierto, la Peña llamada antes con propiedad *Colosa*, por su grandísima elevación; y hoy por corrupción *Golosa*.

(3) Todos los geógrafos con Plinio han dividido el mar interno ó mediterráneo en cuatro senes: el primero y el mayor desde las Columnas hasta el Promontorio Bruto *immense ambitu*: como dice el mismo Plinio l. 3. c. 1. Este se llama Hispano, Ibérico, Baleárico por toda la costa de España. Después se llama Sardo por la de Cerdeña, y mas adelante Ligustico y Tyrreno.

(4) Una de las islas Baleares, distinta de la Colubaria y habitada por los cempisios ó fenicios.

(5) Quiere decir Avieno que desde el estrecho, donde el Atlántico se insinúa en las tierras hasta el mar Sardo, ó hasta los ligures, hay siete días naturales de travesía. Asi Scylax dijo: *Præternavigatio Iberiæ VII dierum est et VII noctium*. Lo mismo repite Avieno v. 565.

(6) La isla de Pelope es el Peloponeso: pero no hay en el mar Baleárico una isla de tanta extensión, mucha menos la Ophiusa.

- 155 Locos et arva Oestrymnici habitantibus (1)
 Post multa serpens effugavit incolas
 Vacuumque glebam nominis fecit sui.
 Procedit inde in gurgites Veneris jugum (2)
 Circumlatratque pontus insulas duas.
 160 Tenue ob locorum inhospitas (3). Arijum (4) sequitur arripitque
 Rursum tumescit (4) prominens in asperum
 Septentrionem. Cursus autem hinc classibus
 Usque in Columnas efficaciae Herculis
 Quinque est dierum (5). Post Pelagia est insula
 165 Herbarum abundans, atque Saturno sacra.
 Sed vis in illa tanta naturalis est
 Ut si quis hanc in navigando accesserit
 Mox excitetur propter insulam mare
 Quatiatur ipsa, et omne subsiliat solum
 170 Alte intremescens, caetero ad stagni vicem (6)
 Pelago silente. Prominens surgit dehinc
 Ophiuse mons (7); absque Ariji jugo
 In hac locorum bidui cursus patet.
 At qui dehiscit inde prolixo sinus
 175 Non totus uni facile navigabilis
 Vento; recedit namque medium aceris (8).

(1) Esta noticia que aquí nos sugiere Avieno confirma la opinion de haber sido los iberos los pobladores y aun denominadores de las islas británicas, llamadas Oestrymnides. Los primeros que se llamaron así fueron los de Ophiusa, que acosados de las serpientes la abandonaron.

(2) *Jugum Veneris procedens in gurgites*, como en la edicion de Oxford, es el promontorio de Venus, que está mas arriba de Ophiusa.

(3) Junto á la Ophiusa nombra Plinio á las isletas Menaria, Triquadra y la pequeña de Anibal y otras muchas mas inhabitables.

(4) Este nombre parece compuesto de dos voces hebreas, á saber: אר, y יום. Ar-jum, que vale tanto como *Monte de los dias: monte eternal*. Estaba en frente de las Baleares, y por su singular elevacion lo nombró Avieno. En la edicion de Oxford: *arvi jugum*.

(5) Luego el Arisio estaba casi á la mitad de la costa ibérica, que tenia de navegacion siete dias, como se ha dicho arriba.

(6) El adjetivo ó verbal *adstenti*, que se lee en la edicion de Madrid, no tiene significacion adaptable á la idea de Avieno: *ad stagni vicem*, como en la edicion de Hudson, y como corrigió Pitheo.

(7) En la edicion de Madrid: *Ophiuse moras*, sin sentido, ni sintaxis; y tambien *Aryji* en vez de *Arvi*. Ni adaptamos *Ophiuse in oras*, de Hudson.

(8) Toma aquí Avieno la materia de la nave, por la nave misma: acer es el acebuche, de que se hacian los barcos. El zéfiro es el poniente, y el noto es el mediodia. Hemos corregido *namque* en vez de *numquam* por exigirlo el sentido.